



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
между  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ  
ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,  
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ  
и  
ПЕКИНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

№ 01/1-40-228-СПбГУ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее - СПбГУ), в лице проректора по международной деятельности С.В. Андрюшина, действующего на основании доверенности Ректора от 26.09.2022 № 32-06-352, с одной стороны, и Пекинский университет иностранных языков, Учебный центр развития образования Тунвэнь (далее — Пекинский университет иностранных языков), организованный деканом педагогического факультета Пекинского университета иностранных языков организации «Тунвэнь» Гао Сяодун, действующего на основании Устава, с другой стороны,

далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

1 ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между



合作框架协议  
之间  
圣彼得堡国立大学, 俄罗斯联邦  
和  
北京外国语大学

№ 01/1-40-228-СПбГУ

联邦国家预算高等教育机构“圣彼得堡国立大学”(以下简称圣彼得堡国立大学)，由负责国际合作的副校长 Andryushin S.V., 一方面根据日期为 2022 年 09 月 26 日的第 32-06-352 号授权书行事，与 北京外国语大学同文教育发展培训中心(以下简称北京外国语大学)，由北京外国语大学同文组织教育学院院长高晓东根据该组织的章程提出。

另一方面，在章程的基础上办事，以下合称为“双方”，单独称为“一方”，签订如下框架合作协议(以下简称协议)：

1. 协议的目标

1.1. 本协议的目的是发展双方之间的合作

<p>Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>а) реализация совместных научных проектов;</li> <li>б) организация совместных образовательных и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;</li> <li>в) академический и научный обмен;</li> <li>г) организация проведения тестирования по русскому языку как иностранному языку (ТРКИ);</li> <li>д) обмен библиографическими материалами и иной информацией, представляющей взаимный интерес;</li> <li>е) реализация совместных образовательных проектов, в том числе по разработке и реализации образовательных программ.</li> </ul>	<p>包括但不限于以下领域的双方:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) 联合科学项目的实施;</li> <li>b) 组织联合教育和科学活动、课程、会议、研讨会、座谈会和讲座;</li> <li>c) 学术和科学交流;</li> <li>d) 组织俄语作为外语的测试（TRKI）;</li> <li>e) 交换书籍材料和其他共同感兴趣的信息;</li> <li>f) 联合教育项目的实施，包括教育项目的开发和实施。</li> </ul>
<h2>2 ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</h2> <p>2.1. Для реализации целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительные соглашения.</p> <p>2.2. Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.</p> <p>2.3. Особые условия реализации целей настоящего Соглашения могут быть закреплены в дополнительном соглашении, подписанным уполномоченными представителями обеих Сторон.</p> <p>2.4. Дополнительное соглашение может содержать условия обменов обучающимися и научно-педагогическими работниками, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из Сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия эффективной реализации таких мероприятий.</p>	<p>2. 一般规定</p> <p>2.1. 为实现本协议的目标，双方同意进一步制定和缔结附加协议。</p> <p>2.2. 每一缔约方均可就本协定的实施提出建议。</p> <p>2.3. 实施本协议目标的特殊条件可以在双方授权代表签署的附加协议中确定。</p> <p>2.4. 补充协议可包含学生和科学和教育工作者交流的条件、联合项目的预算和资金来源、双方组织预先商定的活动的义务以及有效实施此类活动的其他条件。</p>
<h2>3 ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ</h2>	<p>3. 知识产权</p>

<p>3.1. Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.</p> <p>3.2. Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежат создавшей ее Стороне.</p> <p>3.3. В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное соглашение о порядке ее правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности.</p>	<p>3.1. 双方承诺尊重各方在本协议缔结之前创建的知识产权。</p> <p>3.2. 在执行本协议的框架内创造的知识产权属于创造它的一方。</p> <p>3.3. 对于双方为履行本协议而共同创造的知识产权，双方承诺就其法律保护、使用和保密程序另行签订协议。</p>
<h4>4 ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ</h4> <p>4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному письменному согласию Сторон.</p> <p>4.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.</p> <p>4.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.</p>	<p>4. 协议终止的有效性和条件</p> <p>4.1. 本协议自双方签署之日起生效，有效期为 5 (五) 年，经双方书面同意可延长。</p> <p>4.2. 对本协议的任何更改和补充必须以书面形式作出并由双方签字。</p> <p>4.3. 本协议可由一方主动终止，该方必须在协议终止前至少 6 (六) 个月以书面形式将其决定通知另一方。</p>
<h4>5 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</h4> <p>5.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту</p>	<p>5. 最后条款</p> <p>5.1. 双方之间可能因本协议或与本协议相关的争议和分歧应尽可能通过双方协商解决。如果双方在争议发生之日起 30 日内不能达成协议，双方有权向被告所在地法院申请。在这种情况下，适用法律是相关法律关系在其领土内产生的国家的法律。</p>

<p>нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.</p> <p>5.2. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.</p>	<p>5.2. 除非法律另有规定，否则只有在征得该方事先同意的情况下，才允许使用与履行本协议项下的义务无直接关系的任何一方的名称。</p>
<p>5.3. Стороны договорились на паритетной основе размещать на своих официальных порталах информацию о вузе-партнёре с гиперссылкой на сайт вуза, в том числе ссылки на онлайн-курсы.</p>	<p>5.3. 双方同意在平等的基础上在其官方网站上发布有关合作大学的信息，并附上大学网站的超链接，包括在线课程的链接。</p>
<p>5.4. Настоящее Соглашение подписано в четырех экземплярах по два экземпляра на русском и китайском языках. В случае разнотечений приоритетом обладает копия на русском языке.</p>	<p>5.4. 本协议一式四份，俄文和中文各一式两份。如有差异，以俄文副本为准。</p>
<p>За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»</p>	<p>联邦国家预算高等教育机构“圣彼得堡国立大学”</p>
<p>C.B. Андрюшин Проректор по международной деятельности Дата: 28.06.2023</p> 	<p>Andryushin S.V. 国际合作的副校长 日期: 28.06.2023</p> 
<p>Пекинский университет иностранных языков, Учебный центр развития образования Тунвэнь Гао Сядун Декан Пекинского университета иностранных языков, Учебного центра развития образования Дата: 28.06.2023</p> 	<p>北京外国语大学同文教育发展培训中心 高晓东 北京外国语大学同文教育发展培训中心院长 日期:</p> 